**MAKGEKGENENE v MAKGEKGENENE 2012 1 BLR 741 HC**

Для цитирования: 2012 1 BLR 741 HC

Суд: Высокий суд, Лобаце

Номер дела: Misca № 84 от 2011 года

Судья: Лесетеди Дж.

Дата вынесения решения: 13 июня 2012 года

Представители: К. Модисе представляет истца, М. У. Макуяна представляет ответчика

Ключевые слова

Практика и процедура—Иностранное судебное решение или приказ—Приведение в исполнение—Заявление о регистрации в соответствии с Законом о судебных решениях (исполнении иностранных решений) (Cap 11:04) или исполнение в соответствии с общим правом—Доказательство иностранного решения или приказа-Заявителю представить заверенную копию иностранного решения или приказа-"Заверенный" означает документ, скрепленный печатью суда или подписанный судьей, который приложил письменное заявление на копии, что у суда отсутствует печать—Неспособность должным образом удостоверить копию, необходимую для заявления-Закон о судебных решениях (исполнении иностранных решений) (Cap 11:04). Практика и процедура—Иностранное судебное решение или приказ—Приведение в исполнение—Регистрация в Высоком суде—Исключения из регистрации—Дела о браке и семье—За исключением судебных приказов о взыскании алиментов, решений, касающихся супружеских дел, не подлежащих регистрации—Закон о судебных решениях (исполнении иностранных решений) (Cap 11:04), Часть III.

Краткое введение

Заявитель обратилась за регистрацией решения английского суда, вынесенного после ее развода с ответчиком, которым были урегулированы их имущественные претензии и обеспечено получение алиментов на их несовершеннолетних детей. Ответчик удовлетворить требования отказался, утверждая, что в решении содержались существенные ошибки, такие как: во первых, оно не соответствовало требованиям, установленным Законом о судебных решениях (исполнении иностранных решений) (Cap 11:04), поскольку это было дело о браке и семье, и, во-вторых, решение не было должным образом удостоверено: надлежащая удостоверение заключалось в доказательстве того, что судебное решение является фактом в значении Закона о доказательствах (государственных актах и судебных решениях иностранных государств и стран Содружества) (Cap 10:03). Как было указано: (1) В соответствии с Законом о судебных решениях (исполнении иностранных решений) могли быть зарегистрированы только те части английского судебного решения, которые касались вопросов выплаты алиментов. В соответствии со статьей 2(2) Закона о судебных решениях (исполнении иностранных решений), судебные решения и приказы, касающиеся других вопросов брака и семьи, не могут быть зарегистрированы и, следовательно, исполнены в Ботсване. (2) В соответствии со статьей 3(b) Закона о доказательствах (государственных актах и судебных решениях иностранных государств и стран Содружества), истец, ходатайствующий о регистрации иностранного судебного решения в соответствии с Законом о судебных решениях (исполнении иностранных решений), обязан, в частности, доказать достоверность решения, предоставив удостоверенную копию решения. В данной статье указано, что “удостоверенное” решения удостоверяется печатью суда или подписано судьей, и в данном случае судья прилагает заявление о том, что у суда отсутствует печать. (3) Заявитель не представила надлежащим образом заверенную копию решения о назначении алиментов, которое она хотела зарегистрировать. Простое удостоверение посредством нотариального удостоверения не соответствовало установленным законом требованиям. Это имело существенное значение для рассмотрения заявления.

Информация О Деле

Упомянутые дела: Jones v Krok1995 (1) SA 677 (A)Mtui v Mtui[2000] 1 BLR 406Mtui v Mtui[2001] 2 BLR 333, CA2012 (1) BLR p742 ЗАЯВЛЕНИЕ о регистрации иностранного судебного решения. Факты достаточно подробно изложены в решении суда. К. Модисе представляет истца, М. У. Макуяна представляет ответчика.

Решение

ЛЕСЕТЕДИ Дж.: Брак сторон был расторгнут семейным отделом Высокого суда Англии 15 февраля 2007 года. Решение о расторжении брака вступило в силу 2 августа 2007 года. Впоследствии тем же судом 27 мая 2008 года был вынесен приказ о соглашении сторон на урегулирование имущественных претензий и обеспечение расходов на образование, содержание и финансовые нужды детей в браке. 11 Февраля 2011 года, заявитель инициировал настоящее судебное разбирательство, в котором она ходатайствует: "а) о регистрации судебного приказа от 27 мая 2008 года настоящим судом; б) о признании за зарегистрированным судебным приказом юридической силы, какую имел бы судебный приказ, вынесенный Верховным судом Ботсваны; с) об оплате ответчиком юридических расходов, связанных с подачей данного заявления и возмещением юридических издержек на представителя." Ответчик возражает против требований, указанных в заявлении, а также подает предварительное заявление о нарушении норм материального и процессуального права.

**СТРАНИЦА 2**

Нет необходимости рассматривать вопросы, поднятые ad seriatum, и будет достаточно рассмотреть их в том порядке, который будет соответствовать их значимости в контексте настоящего вопроса. Прежде всего, я должен заметить, что один из пунктов, поднятых ответчиком, заключался в том, что приказ, который был направлен в суд для его признания, вообще не был подтвержден. В то же время, копия, находящаяся в материалах дела, заверена печатью нотариуса. Однако это не имеет никакого отношения к главному рассматриваемому вопросу. Ответчик утверждал, что заявление представлено с нарушением формы из-за несоответствия законодательным требованиям или нормам общего права. В мире принято, что решение, вынесенное судами одной страны, может быть признано и приведено в исполнение в другой стране при соблюдении определенных условий. См. C F Forsyth Private International law — современное романо-германское право, в том числе юрисдикцию Верховного суда (4-е изд Juta &amp; Co Ltd Cape Town 2003 г.), на стр. 389. См. также Mtui v Mtui [2000] 1 BLR 406 ст. 411, утвержденного судом апелляционной инстанции Mtui v Mtui [2001] 2 BLR 333, Калифорния с. 337. Одно из условий заключается в том, что суд признает и приводит в исполнение решение иностранного суда, если такой суд сам обладает необходимой компетенцией. Аргумент, выдвинутый ответчиком выше, заключается в том, что, во-первых, заявление не соответствует требованиям Закона о судебных решениях (исполнении иностранных решений) (Cap 11:04) в той части, что это решение по делам о браке и семье, а во-вторых, что в любом случае приказ не был должным образом удостоверен. Было заявлено, что в случае подачи заявления в рамках общего права, необходимым будет являться доказывание должного удостоверения 2012 (1) BLR p743LESETEDI Judgment как факт в соответствии с доказательствами Закона о доказательствах (государственных актах и судебных решениях иностранных государств и стран Содружества (Глава 10:03). Закона о судебных решениях (исполнении иностранных решений) - это законодательный акт, касающийся приведения в исполнение в Ботсване судебных решений, вынесенных в странах, которые предоставляют режим взаимности в отношении судебных решений, вынесенных в Ботсване, оказывают содействие в приведении в исполнение в других странах судебных решений, вынесенных в Ботсване, оказывают содействие в других связанных с этим целях. В соответствии с требованиями закона, иностранное судебное решение должно быть сначала зарегистрировано или подтверждено в Верховном суде (или, если предусмотрено в соответствии с частью III закона - в суде магистрата) до приведения его в исполнение. Регистрация или подтверждение иностранного судебного решения является признанием такого судебного решения. Статья 5(1) Закона предусматривает, что сторона спора, в пользу которой вынесено решение, инициирует регистрацию иностранного судебного решения, которое полностью или частично не было исполнено другой стороной в той части, в которой оно не было исполнено. За исключением вопросов уплаты алиментов, которые специально предусмотрены в части III Закона, дела по вопросам о браке и семье и другие решения in personam предусмотренные статьей 2(2) Закона прямо исключаются из числа решений, которые могут быть признаны и приведены в исполнение в порядке, установленном Законом. Таким образом, очевидно, что этот Закон призван облегчить признание и приведение в исполнение иностранных судебных решений и приказов в отдельных областях. Приказ, о регистрации которого ходатайствует заявитель, является приказом по делу о браке и семье, в частности касающийся бракоразводного процесса между сторонами. Только пункты 3 и 4 иностранного приказа касаются выплаты алиментов несовершеннолетним детям. Для того чтобы эта часть приказа была признана в установленном законом порядке, истец также должен был выполнить требования части III Закона, предусматривающей регистрацию или подтверждение иностранных приказов об уплате алиментов. Соответствующим положением является статья 21, которая гласит: "Любой документ, о котором заявлено, что он подписан судьей или иным служащим суда в стране, в которой относится действие настоящей части, пока не доказано обратное, должен быть признан подписанным без подтверждения подписи судьи или иного служащего суда, который, как заявлено, подписал его, и служащий суда, который подписал указанный документ, пока не доказано иное, должен считаться надлежащим подписантом указанного документа". Формулировка вышеуказанного положения, как представляется, не указывает порядок доказывания иностранного судебного решения или приказа для целей его регистрации или подтверждения. Все, на что указывает это положение - на достаточное опровержимое доказательство достоверности такого документа, который якобы быть судьей или иным должностным лицом суда, который его выдал. Это не исключает того, что документ будет доказан любым другим приемлемым способом. Однако заявитель, по-видимому, признал в ходе судебных прений, что он не подает заявление в рамках действия Закона, и в любом случае он не упоминает в своем заявлении, что он ходатайствует только о регистрации той части приказа, которая касается уплаты алиментов, если он в принципе планирует обеспечить его исполнение. Регистрация такого приказа не будет иметь никакой иной цели, кроме как его приведение в исполнение. Представляется, что в соответствии с положениями общего права иностранное судебное решение не подлежит прямому исполнению, но является основанием для иска: "... и будет приведено в исполнение нашими судами при условии (i) что суд, который 2012 (1) BLR p744LESETEDI J вынес решение, обладал компетенцией на рассмотрение дела в соответствии с принципами, признанными нашим законодательством со ссылкой на компетенцию иностранных судов (иногда называемую "международной юрисдикцией или компетенцией"); (ii) что решение является окончательным и не было отменено; (iii) что признание и приведение в исполнение решения нашими судами не противоречило бы публичному порядку; (iv) что решение не было получено мошенническим путем. (См., в общем, закон Южной Африки (op citvol 2 (первое переиздание) пункты 477 и 478); ForsythPrivate International Law 2-е изд. at 336et seqand the authorities cited.) Кроме того, наши суды не будут рассматривать по существу дело, рассмотренное иностранным судом, и не будут пересматривать или отменять его по вопросам признания фактов или применения закона (Joffe v Salmon1904 TS 317 at 319;Law of South Africa(op citvol 2 (first reissue) para 476)).'Corbett CJ inJones v Krok1995 (1) SA 677 (A) at p 685B-E. Я считаю, что вышеупомянутые факторы общего права также применимы и к нашему праву. Исходя из подхода общего права, изложенного выше, заявитель должен был доказать действительность иностранного решения или судебного приказа как факт, находящийся в основания для его иска. Именно в этом случае заявитель должен был бы приложить к своим документам в качестве доказательства своего иска копию иностранного судебного решения или приказа, на который заявитель опирается. И именно в отношении данного случая действуют положения разделов 2 и 3 Закона о доказательствах (государственных актах и судебных решениях иностранных государств и стран Содружества). Раздел 2 предусматривает следующее: "Действительность всех ... решений, декретов, приказов и других судебных документов суда Содружества или иностранного суда, а также аффидевитов, процессуальных документов и других документов, имеющих юридическое значение, поданных или сданных на хранение в данный суд, может быть доказано в любом суде Ботсваны". Раздел 3(б) устанавливает метод такого доказательства следующим образом: “(б) решение, декрет, приказ или другой судебный документ суда Содружества или иностранного суда, ... для того чтобы удостоверенная копия документа была принята в качестве доказательства, она должна быть либо скреплена печатью суда Содружества или иностранного суда, который издал оригинал документа, либо, если суд не имеет печати, то она должна быть подписана судьей или одним из судей суда, который должен сделать письменное заявление на копии, что суд не имеет печати". (курсив мой для указания на обязательную природу требований)[[1]](#footnote-1). Заявитель не выполнил ни одного из требований пункта 3(б) выше. Это, на мой взгляд, является критически важным для заявления. Простое удостоверение посредством нотариального удостоверения не соответствует законодательным требованиям, изложенным выше. Причину таких законодательных требований по подтверждению таких документов понять несложно. Судебное решение или судебный приказ издается судьей.

**СТРАНИЦА 3**

Материалы такого дела обычно хранится у должностного лица суда, которое может заверить копию из первоисточника, официальным хранителем которого должностное лицо является. Стоит также отметить, что определение понятия "документ" в соответствии с разделом 2 Закона Об удостоверении подлинности документов (Cap 14:02), хотя и не является исчерпывающим и носит общий характер, содержит конкретное упоминание о некоторых документах, которые могут иметь 2012 (1) BLR p745LESETEDI J юридическую природу, например, доверенность и аффидевит, но нет упоминания о решении суда или судебном приказе. Принимая во внимание конкретный характер положений Закона о доказательствах (государственных актах и судебных решениях иностранных государств и стран Содружества) в отличие от общего применения Закона Об удостоверении подлинности документов и его определения "документа", я считаю обоснованным, что не может иметь силы аргумент заявителя о том, что соблюдение положений Закона Об удостоверении подлинности документов было достаточным для удостоверения решения или приказа суда Содружества или иностранного суда. Решение в пользу ответчика по этому вопросу является решающим для данного разбирательства. Поскольку заявление имело существенный формальное нарушение, необходимым действие было отклонить его. Распределение процессуальных расходов должно, как правило, быть пропорционально удовлетворенным требованиям. В связи с этим выносится следующее решение: (а) заявление, имея существенный формальное нарушение, отклоняется; (б) на заявителя возлагаются расходы по данному делу. Заявление отклонено. 2012 (1) BLR p745

1. В оригинале текста курсив отсутствует, но автор его упоминает. [↑](#footnote-ref-1)